立命館大学 中国文学･思想専攻
2021カレンダー

- 陰暦・月齢・干支つき
- 中国文学・思想専攻キャラクター「てこちゃん」の写真と詩つき

※参考文献

松枝茂夫編『中国名詩選』(上･中･下)岩波文庫、1983～1986年

©立命館大学中国文学･思想専攻
http://www.ritsumei.ac.jp/lt/cl/

2021 睦月

謹賀新年

春宵一刻値千金
花有清香月有陰
歌管樓臺聲細細
鞦韆院落夜沉沉

七言絶句【押韻】金・陰・沉（侵韻）

©立命館大学中国文学・思想専攻　http://www.ritsumei.ac.jp/lt/cl/

春宵一刻 値(あたひ)千金　花に清香有り 月に陰有り　歌管 樓臺 聲細細　鞦韆(しゅうせん) 院落 夜沉沉（蘇軾「春夜」）

【現代語訳】春の夜は一刻千金の値打ちあり　花はすがすがしい香りを放ち 月はおぼろにかすむ　歌や管弦でにぎわっていた楼台も いまやひっそりと静まり返り　ブランコに乗る人もいない中庭に夜はしんしんとふけてゆく

日	月	火	水	木	金	土
					1 旧11/18 己酉 18	2 旧11/19 庚戌 19
3 旧11/20 辛亥 20	4 旧11/21 壬子 21	5 旧11/22 癸丑 小寒 22	6 旧11/23 甲寅 下弦 23	7 旧11/24 乙卯 24	8 旧11/25 丙辰 25	9 旧11/26 丁巳 26
10 旧11/27 戊午 27	11 旧11/28 己未 成人の日 28	12 旧11/29 庚申 29	13 旧12/1 辛酉 新月 30	14 旧12/2 壬戌 1	15 旧12/3 癸亥 2	16 旧12/4 甲子 3
17 旧12/5 乙丑 冬土用入 4	18 旧12/6 丙寅 5	19 旧12/7 丁卯 6	20 旧12/8 戊辰 大寒 7	21 旧12/9 己巳 上弦 8	22 旧12/10 庚午 9	23 旧12/11 辛未 10
24 旧12/12 壬申 11	25 旧12/13 癸酉 12	26 旧12/14 甲戌 13	27 旧12/15 乙亥 14	28 旧12/16 丙子 15	29 旧12/17 丁丑 満月 16	30 旧12/18 戊寅 17
31 旧12/19 己卯 18						

2 2021 如月

五言古詩
【押韻】闌・看・寒・單

當年 蠟月半ばにして　已に覺ゆ 梅花の闌(たけなわ)なるを　信ぜず 今春の晩きを　俱に來って 雪裏に看る　樹動いて 懸冰落ち
枝高くして手を出だせば寒し　早に覓(たず)ぬるも見えずと知らば　眞に悔ゆ 著衣の單(ひとえ)なるを（庾信「梅花」）

【現代語訳】以前江南にいたときには12月の半ばには　梅はもう盛りを過ぎたと感じたものだ　まさかこの春がこんなに遅いとは思ってもみなかったので　友を誘って雪の中を梅見にとやってきた　ところが木が動くとつららが落ちてくるし　枝の高いのに手を出すといまにも凍えそうだ　梅見にはまだ早いと知っていたら　こんな薄着で来るんじゃなかったとかえすがえすも悔やまれる

日	月	火	水	木	金	土
	1 旧12/20 庚辰	2 旧12/21 辛巳 節分	3 旧12/22 壬午 立春	4 旧12/23 癸未	5 旧12/24 甲申 下弦	6 旧12/25 乙酉
7 旧12/26 丙戌	8 旧12/27 丁亥	9 旧12/28 戊子	10 旧12/29 己丑	11 旧12/30 庚寅 建国記念日	12 旧1/1 辛卯 旧正月　新月	13 旧1/2 壬辰
14 旧1/3 癸巳	15 旧1/4 甲午	16 旧1/5 乙未	17 旧1/6 丙申	18 旧1/7 丁酉 雨水	19 旧1/8 戊戌	20 旧1/9 己亥 上弦
21 旧1/10 庚子	22 旧1/11 辛丑	23 旧1/12 壬寅 天皇誕生日	24 旧1/13 癸卯	25 旧1/14 甲辰	26 旧1/15 乙巳 元宵	27 旧1/16 丙午 満月
28 旧1/17 丁未						

3　2021 弥生

去國三巴遠
登樓萬里春
傷心江上客
不是故鄕人

五言絶句　通押
【押韻】春（諄韻）・人（眞韻）

國を去りて三巴遠く　樓に登れば萬里春なり　傷心 江上の客　是れ故郷の人ならず（盧僎「南樓望」）

【現代語訳】都を去ってはるばるとここ三巴に来て　南樓に登ってみれば見わたすかぎりの春景色　私の心は傷む 江上を行き交う旅人たちは　一人として同郷のものではないのだ

日	月	火	水	木	金	土
	1 旧1/18 戊申	2 旧1/19 己酉	3 旧1/20 庚戌	4 旧1/21 辛亥	5 旧1/22 壬子 啓蟄	6 旧1/23 癸丑 下弦
7 旧1/24 甲寅	8 旧1/25 乙卯	9 旧1/26 丙辰	10 旧1/27 丁巳	11 旧1/28 戊午	12 旧1/29 己未	13 旧2/1 庚申 新月
14 旧2/2 辛酉	15 旧2/3 壬戌	16 旧2/4 癸亥	17 旧2/5 甲子	18 旧2/6 乙丑	19 旧2/7 丙寅	20 旧2/8 丁卯 春分
21 旧2/9 戊辰 春社　上弦	22 旧2/10 己巳	23 旧2/11 庚午	24 旧2/12 辛未	25 旧2/13 壬申	26 旧2/14 癸酉	27 旧2/15 甲戌
28 旧2/16 乙亥	29 旧2/17 丙子 満月	30 旧2/18 丁丑	31 旧2/19 戊寅			

4 2021 卯月

七言絶句
【押韻】山・閑・間（刪韻）

余に問ふ 何の意ぞ 碧山に栖むと　笑ひて答へず 心自ら閑なり　桃花流水 窅然(ようぜん)として去る　別に天地の人間に非ざる有り（李白「山中問答」）

【現代語訳】どんなつもりでこの緑深い山奥に住んでいるのかと人は聞く　だが私は笑って答えない 心はどこまでものどかである　桃の花びらを浮かべつつ 水はどこまでも流れていく　ここは俗人の世界ではない 別天地なのだ

日	月	火	水	木	金	土
				1 旧2/20 己卯 19	2 旧2/21 庚辰 20	3 旧2/22 辛巳 21
4 旧2/23 壬午 清明 下弦 22	5 旧2/24 癸未 23	6 旧2/25 甲申 24	7 旧2/26 乙酉 25	8 旧2/27 丙戌 26	9 旧2/28 丁亥 27	10 旧2/29 戊子 28
11 旧2/30 己丑 29	12 旧3/1 庚寅 新月 0	13 旧3/2 辛卯 1	14 旧3/3 壬辰 2	15 旧3/4 癸巳 3	16 旧3/5 甲午 4	17 旧3/6 乙未 5
18 旧3/7 丙申 6	19 旧3/8 丁酉 7	20 旧3/9 戊戌 穀雨 上弦 8	21 旧3/10 己亥 9	22 旧3/11 庚子 10	23 旧3/12 辛丑 11	24 旧3/13 壬寅 12
25 旧3/14 癸卯 13	26 旧3/15 甲辰 14	27 旧3/16 乙巳 満月 15	28 旧3/17 丙午 16	29 旧3/18 丁未 昭和の日 17	30 旧3/19 戊申 18	

5 2021 皐月

節分端午自誰言
萬古傳聞爲屈原
堪笑楚江空渺渺
不能洗得直臣冤

七言絶句
【押韻】言・原・冤
（元韻）

節分端午 誰より言はん　萬古傳聞す 屈原の爲なりと　堪笑す 楚江 空渺渺(べうべう)　洗ぎ得ること能はず 直臣の冤を（文秀「端午」）

【現代語訳】季節の節目の端午節 誰が言い出したのだろうか　古代から伝え聞く 屈原を記念したものだと　おかしなものだ （屈原が放逐された）楚の国を流れる川の空ははるかでぼんやりとして　直言の諫臣の濡れ衣を晴らすことができない

日	月	火	水	木	金	土
						1 旧3/20 己酉 八十八夜
2 旧3/21 庚戌	3 旧3/22 辛亥 憲法記念日	4 旧3/23 壬子 みどりの日	5 旧3/24 癸丑 こどもの日 立夏 下弦	6 旧3/25 甲寅	7 旧3/26 乙卯	8 旧3/27 丙辰
9 旧3/28 丁巳	10 旧3/29 戊午	11 旧3/30 己未	12 旧4/1 庚申 新月	13 旧4/2 辛酉	14 旧4/3 壬戌	15 旧4/4 癸亥
16 旧4/5 甲子	17 旧4/6 乙丑	18 旧4/7 丙寅	19 旧4/8 丁卯	20 旧4/9 戊辰 上弦	21 旧4/10 己巳 小満	22 旧4/11 庚午
23 旧4/12辛未	24 旧4/13壬申	25 旧4/14癸酉	26 旧4/15甲戌 満月	27 旧4/16乙亥	28 旧4/17丙子	29 旧4/18丁丑
30 旧4/19戊寅	31 旧4/20己卯					

6

2021 水無月

田蠶 事已に畢(おは)り　思婦 猶ほ身を苦しむ　暑に當りて絺服(ちふく)を理(をさ)め　持って寄せて行人に與ふ（無名氏「子夜四時歌」夏歌）

【現代語訳】畑や養蚕の仕事が終わっても　夫の留守を守っている妻の苦労はまだ終わらない　暑いさなかに葛布の服を仕立てて　遠い旅路にある夫のもとに送らねばならないから

日	月	火	水	木	金	土
		1 旧4/21 庚辰 20	2 旧4/22 辛巳 下弦 21	3 旧4/23 壬午 22	4 旧4/24 癸未 23	5 旧4/25 甲申 芒種 24
6 旧4/26 乙酉 25	7 旧4/27 丙戌 26	8 旧4/28 丁亥 27	9 旧4/29 戊子 28	10 旧5/1 己丑 新月 29	11 旧5/2 庚寅 入梅 1	12 旧5/3 辛卯 2
13 旧5/4 壬辰 3	14 旧5/5 癸巳 4	15 旧5/6 甲午 5	16 旧5/7 乙未 6	17 旧5/8 丙申 7	18 旧5/9 丁酉 上弦 8	19 旧5/10 戊戌 9
20 旧5/11 己亥 10	21 旧5/12 庚子 夏至 11	22 旧5/13 辛丑 12	23 旧5/14 壬寅 13	24 旧5/15 癸卯 14	25 旧5/16 甲辰 満月 15	26 旧5/17 乙巳 16
27 旧5/18 丙午 17	28 旧5/19 丁未 18	29 旧5/20 戊申 19	30 旧5/21 己酉 20			

7 2021 文月

©立命館大学中国文学・思想専攻　http://www.ritsumei.ac.jp/lt/cl/

七言絶句
【押韻】舟・流・愁（尤韻）

亭亭たる孤月 行舟を照らし　寂寂たる長江 萬里に流る　鄉國は知らず 何れの處か是れなる　雲山 漫漫として人をして愁へしむ（張祜「胡渭州」）

【現代語訳】中天高くぽつんとかかった月は旅ゆく私を乗せた舟を照らし　長江も心なしか寂しげに どこまでもどこまでも流れてゆく　ああ 私の郷里はいったいどちらの方角にあるのだろうか　果てしなくつづく雲と山が 私の旅愁をかきたてる

日	月	火	水	木	金	土
				1 旧5/22 庚戌 21	2 旧5/23 辛亥 半夏生 下弦 22	3 旧5/24 壬子 23
4 旧5/25 癸丑 24	5 旧 5/26 甲寅 25	6 旧5/27 乙卯 26	7 旧5/28 丙辰 小暑 27	8 旧5/29 丁巳 28	9 旧5/30 戊午 29	10 旧6/1 己未 新月 0
11 旧6/2 庚申 1	12 旧6/3 辛酉 2	13 旧6/4 壬戌 3	14 旧6/5 癸亥 4	15 旧6/6 甲子 5	16 旧6/7 乙丑 6	17 旧6/8 丙寅 上弦 7
18 旧6/9 丁卯 8	19 旧6/10 戊辰 9	20 旧6/11 己巳 10	21 旧6/12 庚午 11	22 旧6/13 辛未 海の日 大暑 12	23 旧6/14 壬申 スポーツの日 13	24 旧6/15 癸酉 満月 14
25 旧6/16 甲戌 15	26 旧6/17 乙亥 16	27 旧6/18 丙子 17	28 旧6/19 丁丑 18	29 旧6/20 戊寅 19	30 旧6/21 己卯 20	31 旧6/22 庚辰 下弦 21

8 2021 葉月

七言絶句
【押韻】杯・催・回（灰韻）

葡萄の美酒 夜光の杯　飲まんと欲すれば 琵琶 馬上に催す　醉ひて沙場に臥すとも 君笑ふなかれ　古來 征戰 幾人か回る
（王翰「涼州詞」其一）

【現代語訳】芳醇なワインを満たした夜光杯　飲もうとしていると 馬上で琵琶をかきならして酒興をうながしてくれるものがある　このまま酔いつぶれて沙漠に倒れ伏しても 君よ 笑ってくれるな　昔からこの辺境に出征したものが 何人生きて帰れたというのだ

日	月	火	水	木	金	土
1 旧6/23 辛巳 22	2 旧6/24 壬午 23	3 旧6/25 癸未 24	4 旧6/26 甲申 25	5 旧6/27 乙酉 26	6 旧6/28 丙戌 27	7 旧6/29 丁亥 立秋 28
8 旧7/1 戊子 山の日 新月 29	9 旧7/2 己丑 振替休日 1	10 旧7/3 庚寅 2	11 旧7/4 辛卯 3	12 旧7/5 壬辰 4	13 旧7/6 癸巳 5	14 旧7/7 甲午 6
15 旧7/8 乙未 7	16 旧7/9 丙申 上弦 8	17 旧7/10 丁酉 9	18 旧7/11 戊戌 10	19 旧7/12 己亥 11	20 旧7/13 庚子 12	21 旧7/14 辛丑 13
22 旧7/15 壬寅 満月 14	23 旧7/16 癸卯 処暑 15	24 旧7/17 甲辰 16	25 旧7/18 乙巳 17	26 旧7/19丙午 18	27 旧7/20丁未 19	28 旧7/21戊申 20
29 旧7/22 己酉 21	30 旧7/23 庚戌 下弦 22	31 旧7/24 辛亥 二百十日 23				

9 2021 長月

暮雲 收め盡くして清寒溢れ　銀漢 聲無く玉盤を轉ず　此の生 此の夜 長くは好からず　明月 明年 何れの處にて看ん（蘇軾「中秋月」）

【現代語訳】日暮れ方 雲はすっかり無くなって さわやかな涼気がみなぎり　銀河には玉の盆のような明月が音も無くさしのぼった　この楽しい人生 この楽しい夜も 永久につづくわけはない　この明月を 明年はどこで眺めることだろう

日	月	火	水	木	金	土
			1 旧7/25 壬子	2 旧7/26 癸丑	3 旧7/27 甲寅	4 旧7/28 乙卯
5 旧7/29 丙辰	6 旧7/30 丁巳	7 旧8/1 戊午 白露 新月	8 旧8/2 己未	9 旧8/3 庚申	10 旧8/4 辛酉 二百二十日	11 旧8/5 壬戌
12 旧8/6 癸亥	13 旧8/7 甲子	14 旧8/8 乙丑 上弦	15 旧8/9 丙寅	16 旧8/10 丁卯	17 旧8/11 戊辰	18 旧8/12 己巳
19 旧8/13 庚午	20 旧8/14 辛未 敬老の日	21 旧8/15 壬申 中秋 満月	22 旧8/16 癸酉	23 旧8/17 甲戌 秋分	24 旧8/18 乙亥	25 旧8/19 丙子
26 旧8/20 丁丑	27 旧8/21 戊寅 秋社	28 旧8/22 己卯	29 旧8/23 庚辰 下弦	30 旧8/24 辛巳		

10 2021 神無月

©立命館大学中国文学・思想専攻 http://www.ritsumei.ac.jp/lt/cl/

七言絶句
【押韻】人・眞・身(眞韻)

少年の哀樂 人に過ぎ　歌泣 端無く　字字眞なり　既にして壯なるや周旋して癡と黠を雜へ　童心 來復す 夢中の身（龔自珍「己亥雜詩」其一七〇）

【現代語訳】若い頃は喜怒哀楽が人一倍激しくて ただわけもなく歌ったり泣いたりしたものだが　口にする一語一語はみな純真な気持ちから出ていた　壮年になって世間と付き合うようになって以来アホさと悪賢さが混じってしまい　純真無垢な童心は夢の中で現れるだけ

日	月	火	水	木	金	土
					1 旧8/25 壬午 24	2 旧8/26 癸未 25
3 旧8/27 甲申 26	4 旧8/28 乙酉 27	5 旧8/29 丙戌 28	6 旧9/1 丁亥 新月 29	7 旧9/2 戊子 1	8 旧9/3 己丑 寒露 2	9 旧9/4 庚寅 3
10 旧9/5 辛卯 4	11 旧9/6 壬辰 5	12 旧9/7 癸巳 6	13 旧9/8 甲午 上弦 7	14 旧9/9 乙未 8	15 旧9/10 丙申 9	16 旧9/11 丁酉 10
17 旧9/12 戊戌 11	18 旧9/13 己亥 十三夜 12	19 旧9/14 庚子 13	20 旧9/15 辛丑 満月 14	21 旧9/16 壬寅 15	22 旧9/17 癸卯 16	23 旧9/18 甲辰 霜降 17
24 旧9/19 乙巳 18	25 旧9/20 丙午 19	26 旧9/21 丁未 20	27 旧9/22 戊申 21	28 旧9/23 己酉 22	29 旧9/24 庚戌 下弦 23	30 旧9/25 辛亥 24
31 旧9/26 壬子 25						

11 2021 霜月

秋風起りて白雲飛び　草木黃落して雁 南に歸る　蘭に秀(はな)有り 菊に芳有り　佳人を懷ひて忘るる能はず　樓船を汎(うか)べて汾河を濟り　中流に横たわりて素波を揚げ　簫鼓鳴りて棹歌を發す　歡樂極まりて哀情多し　少壯幾時ぞ老を奈何せん（漢武帝劉徹「秋風辭」）

【現代語訳】秋風が吹き起こって白雲飛び 草木は黄ばんで葉を落とし 雁は南へ帰る　蘭は花咲き 菊は香りを放つ　それにつけても佳き人を得たい思いが念頭を去らない　屋形船を汾河に浮かべ　流れのさなかに白波を立てる　縦笛の音　太鼓の響きに和して　舟歌が高まる　歓楽のきわまるところ　哀愁の情が湧き起こる　盛りの年もつかのまにゆき　迫りくる老いを避けるすべもない

日	月	火	水	木	金	土
	1 旧9/27 癸丑 26	2 旧9/28 甲寅 27	3 旧9/29 乙卯 文化の日 28	4 旧9/30 丙辰 29	5 旧10/1 丁巳 新月 0	6 旧10/2 戊午 1
7 旧10/3 己未 立冬 2	8 旧10/4 庚申 3	9 旧10/5 辛酉 4	10 旧10/6 壬戌 5	11 旧10/7 癸亥 上弦 6	12 旧10/8 甲子 7	13 旧10/9 乙丑 8
14 旧10/10丙寅 9	15 旧10/11丁卯 10	16 旧10/12戊辰 11	17 旧10/13己巳 12	18 旧10/14庚午 13	19 旧10/15辛未 満月 14	20 旧10/16壬申 15
21 旧10/17癸酉 16	22 旧10/18甲戌 小雪 17	23 旧10/19乙亥 勤労感謝の日 18	24 旧10/20丙子 19	25 旧10/21丁丑 20	26 旧10/22戊寅 21	27 旧10/23己卯 下弦 22
28 旧10/24庚辰 23	29 旧10/25辛巳 24	30 旧10/26壬午 25				

12 2021 師走

五言律詩
【押韻】兒・隨・池・時（支韻）

老翁 七十に垂(なんな)んとするも　其の實童兒に似たり　山果は啼き呼んで覓(もと)め　鄉儺には喜び笑って隨ふ　群れ嬉(たわむ)れて瓦塔を累ね　獨り立ちて盆池に照らす　更に殘書を挾みて讀めば　渾(す)べて上學の時の如し（陸游「書適」其一）

【現代語訳】この年寄はもはや七十に近いというのに　実際はまるで子どもみたいだ　山の木の実があると泣きわめいて欲しがるし　村の鬼やらいの行列には喜びはしゃいでついて行く　大勢のものと一緒に瓦で塔を積んで遊んだり　ひとりで庭の小池に立って影を映したりしている　またぼろぼろになった本を小脇に挟んで読んでいるところは　まったくはじめて塾にあがった時とそっくりだ

日	月	火	水	木	金	土
			1 旧10/27 癸未 26	2 旧10/28 甲申 27	3 旧10/29 乙酉 28	4 旧11/1 丙戌 新月 29
5 旧11/2 丁亥 1	6 旧11/3 戊子 2	7 旧11/4 己丑 大雪 3	8 旧11/5 庚寅 4	9 旧11/6 辛卯 5	10 旧11/7壬辰 6	11 旧11/8癸巳 上弦 7
12 旧11/9甲午 8	13 旧11/10乙未 9	14 旧11/11丙申 10	15 旧11/12丁酉 11	16 旧11/13戊戌 12	17 旧11/14己亥 13	18 旧11/15庚子 14
19 旧11/16辛丑 満月 15	20 旧11/17壬寅 16	21 旧11/18癸卯 17	22 旧11/19甲辰 冬至 18	23 旧11/20乙巳 19	24 旧11/21丙午 20	25 旧11/22丁未 21
26 旧11/23戊申 22	27 旧11/24己酉 下弦 23	28 旧11/25庚戌 24	29 旧11/26辛亥 25	30 旧11/27壬子 26	31 旧11/28癸丑 27	